

Expressió oral B per a intèrprets (anglès)

2013/2014

Codi: 101451

Crèdits: 3

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Deborah Jane Rolph Rolph

Correu electrònic: Deborah.Rolph@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: anglès (eng)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: Sí

Algun grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

En iniciar l'assignatura cal que l'estudiant sigui capaç de:

- Comprendre textos escrits especialitzats de tipologia diversa amb una certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits. (MECR-FTI C1.3.)
- Produir textos escrits de tipologia diversa amb una certa complexitat d'una àmplia gamma d'àmbits i de diferències estilístiques. (MECR-FTI C1.1.)
- Comprendre textos orals de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits apreciant-ne les diferències estilístiques i geogràfiques. (MECR-FTI C1.3.)
- Produir textos orals de tipologia diversa amb una certa complexitat sobre temes generals d'una àmplia gamma d'àmbits. (MECR-FTI B2.4.)

Nivell de domini de la llengua exigít:

Idioma Anglès: Nivell C1.2 MECR (Marc Europeu Comú de Referència)

Objectius

La funció de l'assignatura és consolidar les competències textuais necessàries per a la interpretació de textos orals, i fomentar les competències orals necessàries per a la interpretació.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Comprendre amb una certa facilitat la majoria dels tipus de textos orals complexos d'una àmplia gamma d'àmbits i registres (MECR FTI C1.4).
- Produir textos orals complexos de tipologia diversa d'una àmplia gamma d'àmbits i registres, de manera clara i bastant estructurada i amb entonació adequada (MECR FTI C1.3)

Competències

Traducció i interpretació

- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics, textuais i de variació lingüística.
2. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits.
3. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
4. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits.
5. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística.
6. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
7. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.

Continguts

[Resum dels continguts]

1. Estratègies i tècniques per a la producció de textos orals per a la interpretació (síntesi, repetició, explicitació; perífrasis, reformulació, adaptació textual).
2. Pronunciació: distinció i reproducció fonètica, correcció i adequació prosòdica.
3. Contrastació de les convencions paralingüístiques o extralingüístiques i culturals per a la comunicació oral en idioma B amb les convencions de les llengües A.

CONTINGUTS

1. Comprensió de textos orals d'una àmplia gamma d'àmbits i registres:
 - 1.1. Estratègies i tècniques per a la comprensió textos orals (inauguració, conferència, parlament, debat, entrevista, testimoni oral, exposició, instrucció oral, etc.)
 1. Expressió oral:
 - 2.1. Estratègies i tècniques per a la producció textos orals de tipologia diversa sobre temes generals de diferents àmbits o de l'estudi (narratius, descriptius, expositius, instructius, argumentatius).
 - 2.1.1. Pronunciació: exercicis de correcció ortofonètica i adequació prosòdica.
 - 2.1.2. Exercicis de distinció i reproducció fonètica (prosòdia distintiva).
 - 2.2. Estratègies i tècniques per a la producció de textos metatextuals.
 - 2.2.1. Sistematització dels resums orals de textos orals/multimèdies.
 - 2.2.2. Estratègies per analitzar oralment característiques textuais principals de textos escrits.
 - 2.3. Estratègies i tècniques per a la (re-)producció de textos orals per a la interpretació (síntesi, repetició, explicitació; perífrasis, reformulació, adaptació textual).
 1. Coneixements i competències lingüístics per a l'estudi del idioma B i per a poder interpretar:
 - 3.1. Nocions lingüístiques i textuais per a l'estudi del idioma B i per a poder traduir.
 - 3.1.1. Bases d'anàlisi per a models textuais de gèneres de textos escrits o orals i textos didàctics de llengua

en Idioma B.

3.1.1.1. Classificació dels gèneres textuais en idioma estranger. Macro- i superestructures. Funcions textuais de la gramàtica textual. Contrastació amb les classificacions de les Llengües A.

3.1.1.2. Trets lingüístics i extralingüístics dels gèneres

3.1.2. Coneixements morfosintàctics, lèxics, de la gramàtica textual i fonètics, coneixements de trets extralingüístics per a poder interpretar.

3.1.2.1. Aspectes de la gramàtica LE i de la gramàtica funcional corresponents.

3.1.2.2. Convencions de exposició i fonació estàndards en Idioma B.

3.1.2.3. Contrastació dels sistemes de cohesió i coherència o organització textual, de les convencions discursius en idioma B i les Llengües A.

3.1.2.4. Distinció fonètica, correcció i adequació prosòdica en Idioma B.

3.1.2.5. Contrastació de les convencions extralingüístiques i culturals per a la comunicació en idioma B i les Llengües A.

3.1.2.5.1. Fórmules de tractament i patrons de comunicació,

3.1.2.5.2. Llenguatge corporal,

3.1.2.5.3. Proxèmica,

3.1.2.5.4. Cinèsica.

Per a una informació més detallada sobre els continguts de l'assignatura, vegi's:

10. Programació de l'assignatura, i materials Campus Virtual

Metodologia

Metodologia docent

S'ampliaran i aprofundiran les competències en Idioma Estranger i es desenvoluparan les específiques necessàries de cara a la traducció: D'una banda, les competències globals i habilitats comunicatives de l'idioma estranger, per l'altre, les competències lingüístiques especials en el idioma estranger com Llengua de Treball per a la Traducció, posant especial èmfasi en aquelles que són de rellevància pragmàtica, intercultural i contrastiva (B-A) per a la traducció, heurística o instrumental de cara a l'aprenentatge d'idiomes.

Respecte a les competències específiques de text, es tractaran -seguint la progressió textual de les assignatures de Idioma B les tipologies de textos informatius, instructius, narratius i argumentatius i les funcions corresponents.

El caràcter de l'assignatura és teòric-pràctic. Es tractaran les bases de l'anàlisi textual (lingüístic i traductològic), de la recepció i producció textual en idioma estranger. Tots els coneixements, les competències, les estratègies i activitats de l'assignatura es desenvoluparan a través i per mitjà del treball amb i sobre textos orals (models estàndards i exemplars actuals).

Activitats formatives

Títol

Hores

ECTS

Resultats
d'aprenentatge

Tipus: Dirigides			
Lliçons magistrals puntuals amb realització d'activitats de comprensió, reproducció i interacció oral	4,5	0,18	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7
Realització d'activitats comprensió orals	2	0,08	2, 4
Realització d'activitats de producció oral	6	0,24	1, 3, 4, 5, 6
Tipus: Supervisades			
Preparació, supervisió i revisió d'exercicis orals	10	0,4	1, 2, 3, 5, 6
Tipus: Autònomes			
Preparació d'activitats de producció oral	9	0,36	1, 3, 4, 5, 6
Preparació i realització d'activitats de comprensió oral	36	1,44	1, 2

Avaluació

Sistema d'avaluació

Avaluació formativa contínua del aprenentatge i avaluació final del nivell d'idioma. El sistema d'avaluació s'organitza en mòduls distribuïts en treballs individuals i proves escrits i orals.

Sistema i activitats d'avaluació i de diagnòstic utilitzats:

- Realització de exposició orals sobre temes relacionats amb idioma estranger per a traductors i intèrprets,
- Proves d'execució de tasques reals i/o simulades de comunicació oral en idioma estranger,
- Proves orals amb preguntes obertes de comprensió i producció textual,
- Proves orals amb preguntes tancades de comprensió i producció textual.

Tècniques d'avaluació i de diagnòstic utilitzats

Per a l'avaluació contínua i final es combinaran diferents tipus d'avaluació, habituals en l'ensenyament d'idiomes (vid. MECR, Cap. 9.3):

- Avaluació diagnòstica del nivell d'ingrés i diagnòstic de l'assoliment d'objectius (achievement assessment) intermedi; son obligatòries però no s'avaluaran amb notes.
- Avaluació del domini o nivell de la llengua (proficiency assessment) al final del semestre,
- Avaluació formativa continua en tasques orals

• Avaluació directa de les competències de producció,

• Avaluació indirecta de les competències de comprensió,

- Autoavaluació DIALANG, obligatòria però no s'avaluarà amb notes.

El que cal tenir en compte per a l'avaluació en Idioma B:

1. No s'avaluaran coneixements teòrics sinó sempre la seva aplicació en la resolució de tasques, exercicis o proves pràctiques.
2. En la prova oral per a l'Avaluació del domini o nivell de la llengua (resum oral i reformulació d'un text actual) s'ha d'aconseguir una nota mínima de 5. Al no aconseguir-la no s'obtindrà la qualificació mínima de "aprobat" per al domini o nivell d'idioma exigít de l'assignatura.
3. Els nivells d'idioma vinculants corresponen els nivells de criteri específics per al idioma B, indicats al apartat 5, descriptors il·lustratius per al idioma estranger.

4. No assistir a un 75% de les classes presencials o tutories es contemplarà com "no presentat".
5. No presentar el total d'un 75% dels treballs avaluables o no presentar-se a una de les proves per l'avaluació del domini o nivell de la llengua es contemplarà com "no presentat".
6. Per regla general, els treballs de curs que formen part de l'avaluació continuada no s'acceptaran ni es corregiran si es presentin fora del termini establert pel professor.
7. Plagiar resultarà automàticament en un suspens.

Avís

S'aconsella llegir atentament la informació especial i detallada en els documents penjats al Campus Virtual de l'assignatura, carpeta «avaluacions».

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Avaluacions d'activitats de comprensió oral i preparació oral autònomes	30 (0,9ects)	2	0,08	1, 2
Avaluacions d'activitats de comprensió oral i producció oral	30 (0,9ects)	2	0,08	1, 3, 4, 5, 6, 7
Avaluació formativa continua	40 (1,2ects)	3,5	0,14	1, 2, 3, 4, 5, 6

Bibliografia

Dossiers de l'assignatura al Servei Reprogràfic de la FTI:

Rolph, Deborah. 101451 Expressió oral B per a intèrprets - Anglès. Edició actualitzada.

Bibliografia per als treballs semestrals es trobarà al Campus Virtual de l'assignatura:

.....

La informació especial i detallada per a la avaluació i les proves finals es trobarà en el document ›...‹, Campus Virtual de l'assignatura, carpeta ›avaluació‹

...

Bibliografia específica i enllaços web lingüístiques actuals es trobaran al Campus Virtual de l'assignatura i als dossiers de l'assignatura